

汉译世界学术名著丛书

分科本◎哲学

纪念版

卡尔弥德篇 枚农篇

〔古希腊〕柏拉图 著



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

卡尔弥德篇 枚农篇

〔古希腊〕柏拉图 著

王太庆 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

卡尔弥德篇 枚农篇/(古希腊)柏拉图著;王太庆译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书:120周年纪念版.分科本.哲学)

ISBN 978-7-100-13627-3

I. ①卡… II. ①柏… ②王… III. ①古希腊罗马哲学 IV. ①B502

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 089896 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书

(120周年纪念版·分科本)

卡尔弥德篇 枚农篇

〔古希腊〕柏拉图 著

王太庆 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-13627-3

2017年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2017年8月北京第1次印刷

印张 3 1/4

定价:12.00元

ΠΛΑΤΩΝ

ΧΑΡΜΙΔΗΣ ΜΕΝΩΝ

根据 J. Burnet 的校勘本希腊文《柏拉图全集》

(*Platonis Opera Omnia*), 克拉伦敦出版社 1984 年重印本选译出。

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

选译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



目 录

卡尔弥德篇.....	1
枚农篇	39



卡尔弥德篇

(或《论明智》，试探性的)①

① 公元1世纪柏拉图学派的 Θρασύλος 编订柏拉图文集时所加的副题。——译注。以下凡未特别注明者，皆为译注。

谈话人：苏格拉底

St. II

昨天傍晚我从驻扎波得代亚^①的部队里回来，由于在外甚久，^{153A}
很想去看看我的旧游之地。因此我走进了金牛^②角力场，也就是
女王庙^③的对面，在那里遇到很多人，虽然有些人我不认识，但是^B
多数是熟人。他们看到我突然出现，就远远地跟我打招呼，有的在
这里点头，有的在那里招手。凯瑞奉^④疯疯癫癫，从人群里一跃而
起，向我跑来，抓着我的手说：“苏格拉底啊，你从战场上怎么跑出
来的？”——我们出发前不久波得代亚城下发生了一场恶斗，这消
息已经传到了雅典。

我回答道：“就像你看到的这样呗。”

他说：“人家跟我们说这一仗打得很厉害，有很多我们认识的^C
人倒下了。”

我说：“这话不假。”

他问我：“打的时候你在场吗？”



① Ποτειδαία, 城邦, 前 432 年背弃雅典, 前 429 年被雅典围困攻陷。

② Ταυρέας, 公牛, 亦指金牛星座。

③ Βασίλεια, 指幽冥女王, 庙在雅典卫城南, 位于城垣附近。

④ Χαιρψών, 苏格拉底的弟子。

我答道：“我在那里。”

他说：“那就请你坐下给我们说说，我们全都不知其详。”

他一边说一边让我坐在加赖斯克若^①的儿子格里底亚^②的旁边。

D 我坐下跟格里底亚等人打了招呼，向他们说了军队的消息，这是他们所要打听的，有人问这，有人问那。

154A 他们问够之后，我开始问他们，向他们打听大家爱慕智慧的近况，打听青年中间有谁智慧超群，或者美得出众，或者在这两方面都很出色。那时格里底亚朝着门口瞧，看见进来一些青年，彼此高声争辩，后面跟着一群人。他说：“至于美是怎么一回事，苏格拉底啊，我想你马上就会明白了。那些走进来的人就是那位如今被认为最美的人的开路人和爱慕者。那个人我想已经近在咫尺，就要到了。”

我说：“这人是谁呀？他是谁的儿子？”

B 他说：“你知道的，不过在你出门之前他还小，不算青年。他叫卡尔弥德^③，是我的堂弟，我叔父葛劳贡^④的儿子。”

我说：“天哪，我知道的。那时候他就不坏，虽然还只是个孩子；现在他该是个长大了的青年人啰。”

他说：“你马上就会看到他有多大个头、长得多么神气了。”

正当他说这话的时候，卡尔弥德进来了。

要我这个人来判断美不美，朋友，是很不中用的。说实话，我好像一块最糟糕的试金石，根本测不清青年人的美；这个年纪的任

① Καλλαιίσχρος, 柏拉图外祖父的兄弟。

② Κριτίας, 柏拉图的堂舅。

③ Χαρμίδης, 柏拉图的舅父。

④ Γλαύκων, 柏拉图的外祖父。

何人没有一个在我看起来不是美的。因此那个人我觉得长得非常 C
匀称，相貌堂堂；我认为别人都被他迷住了。他一走进来，大家都
大惊失色，手足无措。他后面还跟随着另外一批爱慕者。在我们
这样的成年人身上产生这种感情是毫不足怪的，可是我发现那些
男孩子们没有一个不对他目不转睛，连最小的都是这样，好像他是
一尊神像似的。

凯瑞奉对我喊道：“苏格拉底，你觉得这位年轻人怎么样？他 D
不是有很美的面孔吗？”

我说：“美极了。”

他说：“如果他愿意脱下衣服的话，你就不会单单注意他的面
孔了，他的整个形象是无与伦比的。”

凯瑞奉这话得到大家的同意。

我说：“天哪，你们说的这人可不是举世无双的模范么，如果他
再加上一点点东西的话！”

格里底亚说：“什么东西？”

我说：“如果他在灵魂方面也很完美的话。他大概会是这样 E
的，格里底亚，因为他出于你的家门。”

他说：“他在内心方面也是既美又好的。”

我说：“那么，我们在考虑他的形体之前，何不先让他亮出灵魂
来给大家看看？他这个年纪正是喜欢谈论的时候啊。”

格里底亚说：“那太好了。因为他生来爱好智慧，而且像他自 155A
己和别人所想的那样，是个出色的诗人。”

我说：“亲爱的格里底亚啊，这是你们家族的传统特色，是从梭
伦传下来的。你为什么不让我认识一下这位年轻人，不把他叫来



呢？即便他年纪没有现在这么大，也不妨当着你这位堂兄兼保护人的面跟我们谈谈嘛。”

- B 他说：“你说得很对。我们就把他叫来。”他同时就转身告诉仆人：“去叫卡尔弥德上这里来，说我要他来给一位医生看看他前天跟我说的这种毛病。”然后跟我说：“他新近告诉我，说他早上起来头痛。你何不说你懂得治头痛的方子呢？”

他说：“可以这样说，只要他来。”

格里底亚说：“他就要来的。”

- C 于是事情发生了。卡尔弥德走进来，引起了一阵喧闹。我们坐在那里，每个人都向他边上的人身上拼命挤，希望那位年轻人坐在他旁边，挤得坐在两头的人有的只好站起来，有的只好趴下去。卡尔弥德走上来坐到我和格里底亚之间。那时候，我的朋友啊，我开始感到很局促。我原来自以为有把握和他从容容地谈话，这
- 6 D 点把握突然不见了。格里底亚跟他说我就是那个知道药方的人，他转身向我，好像要问我话的样子，眼睛里闪烁着一种无法描述的亮光。角力场里的人全都一拥而上，把我们围在核心。亲爱的朋友啊，霎时间我的眼光穿透了他的衣裳，感到欲火中烧，不能把握自己，暗想居狄亚^①真是深知爱情的三昧，他谈到一个美少年的时候向另外一个人发出警告，说道：你胆怯的小鹿啊，不要往狮子眼前跑，那样会成为它的口中食。这话真是不假，我就体会到了被它吞噬的滋味。不过，他问我是不是知道治头痛的方子，我还是勉强跟他说我知道。

^① Kydrias，诗人，事迹不明。

他跟我说：“那方子是什么呢？”

我跟他说那是一种草药，不过还要加上咒语，服药的时候念动咒语，就会完全恢复健康；要是光吃药不念咒，那就无效。

156A

他说：“那我就把你念的咒语抄下来。”

我说：“是不是你请我念？”

他笑着说：“是我请你念，苏格拉底。”

我说：“你知道我的名字？”

他说：“我要是不知道，那就坏了，因为我的年轻同伴们总是谈到你，我记得很清楚，我还是孩子的时候就经常看见你跟这位格里底亚在一起。”

B

我说：“这好极了，我可以比较无拘无束地告诉你这种咒语的本性了，因为我原来并不知道怎样使你了解这种咒语的作用。亲爱的卡尔弥德啊，这种咒语的作用不止是治好头痛。你大概听到过那些杰出的医生的说法：他们在有人请他们看眼病时说，他们不能单单治眼睛，要治眼睛必须治疗整个头部；如果以为可以单治头部，不管身体的其余部分，那也是十分愚蠢的。说清这番道理之后，他们就诊断整个身体，把患病的部分随同全体一道治好了。你有没有注意到他们所说的道理以及实际情况呢？”

C

他说：“当然注意到了。”

我说：“那你认为说得对，完全同意吗？”

他说：“毫无问题。”

我看到卡尔弥德跟我看法一致，就恢复了勇气，逐步挽回了我的信心，感到我的力量又回来了。于是我跟他说：

D

“卡尔弥德啊，我的咒语也是这样。这是我在军队里服役的时



候跟札耳摩克锡^①的一位特拉基^②医生学的,这些医生据说有使人不死的能力。这位特拉基人宣称希腊医生们完全有理由说我刚才E 转述的那些话,可是他又说,‘札耳摩克锡这位国王兼神灵却认为,正如我们不能治眼不治头或者治头不治身体一样,也不能指望治身体不治灵魂。其所以有许多疾病希腊医生没法治,那是因为他们不识全体;我们必须反其道而行,对全体给予最大的注意,因为全体坏了部分就没法好。’据他说,一切好的和坏的,不管是身体方面的还是整个人方面的,都是以灵魂为发源地,都是从哪里流到各处,就像从头部流到眼睛那样,所以我们必须密切关怀灵魂,才能使157A 头部以及整个身体处于良好状态。他说:‘朋友,要治疗灵魂必须使用某些咒语,这咒语就是美好的话语。凭着这些美好的话语,B 灵魂中就产生了明智,在产生了明智、存在着明智的地方,就很容易造成头部和全身的健康。’他教我治病和念咒的时候还说:‘你要记住,不要轻易听人劝告给他用这个方子治头痛,除非他先把灵魂亮出来给这个咒语治疗。因为今天大多数人的错误就在于以为可以分别地治疗某个部分而不管其他部分。’他严厉地告诫我不要听从任何人的劝告,不管他有多么富有,多么高贵,多么美观,不要轻C 易地给他治病而不念咒。我向他发过誓,我一定遵守誓言,要这样做。你如果愿意遵照这位外邦人的规矩,先把灵魂亮出来给我用特拉基咒语治一治,我就用方子给你治头痛;如若不然,我就没法办了,亲爱的卡尔弥德啊。”

① Ζάλμοξις, 特拉基国王。

② Θράκη, 希腊北部国家, 旧译依英文发音作“色雷斯”。



格里底亚听完我的话就说：“苏格拉底啊，如果这位年轻人迫 D
于头痛而改进了心智，那他就走运了。我可以告诉你，卡尔弥德不
仅相貌出众，胜于侪辈，而且在另一方面也首屈一指，这一方面你
说你有咒语可以治一治，这就是明智方面，是不是啊？”

我说：“是的。”

他说：“那我可以告诉你，他是现在年轻人中间最明智的，而且
在他这个年龄上，他在任何方面都不次于别人。”

我说：“卡尔弥德啊，平心而论，你在这些方面都是出类拔萃 E
的。因为我不相信我们中间有任何人能够追溯祖先，顺当地指出
两个雅典家族由联姻而产生出美好、高尚的后裔，胜过你的父母双
方。因为你的父族出于德若比德^①的儿子格里底亚^②，得到阿纳格
瑞翁^③、梭伦等诗人争先恐后的歌颂，据说在美好、道德以及其他
被公认为幸福的其他方面都非常有名。你的母族也同样杰出，因 158A
为你舅父毕里兰贝^④就风姿挺拔、相貌堂堂，不论出使波斯大王的
朝廷，还是出使大陆其他国王的朝廷，都未见胜过他的人。你这个
家族没有一点不如人。你出于这样一些祖先，应该在各方面都是
第一。在你的相貌方面，葛劳贡的爱子啊，你一丝一毫也不辱没你 B
的先人。如果你在明智和其余的这类品质方面也像格里底亚说的
那样完美，那么，亲爱的卡尔弥德啊，我说你母亲就生下了一个幸
福的人。关键就在这里。如果你真像他说的那样，已经具有这种

① Δρωπίδης.

② Κριτίας, 不是本篇中参加谈话的格里底亚, 而是他的同名祖父。

③ Ανακρέον.

④ Πυριλάμπης.



明智的品德,并且明智到足够的地步,那你就不需要任何咒语了,
C 不管是札耳摩克锡的,还是须贝博瑞^①人阿拔里^②的,我可以马上给你治头痛。可是,如果你还不具备这种品质,我就必须先给你念咒,再给你下药。那就请你告诉我,你是不是同意他的看法,是已经足够明智,还是不够明智?”

卡尔弥德听了以后双颊绯红,红了只是显得更美,因为腼腆正出于青春年华;然后他礼貌地答道:“这样一个问题是不容易立刻
D 答复的。因为我如果说我不明智,那是糟蹋自己,我觉得不合理,而且那也是反驳格里底亚和许多别人,他说我明智,他们跟着他说。如果我说我明智,那是恭维自己,我觉得不礼貌。所以我不知道怎样答复你。”

我跟他说:“你说得很好,卡尔弥德。所以我以为我们可以一
E 块儿来研究你是不是具有所说的那种品质,不要你说你不愿意说的话,我也不用匆匆忙忙就给你治。要是你乐意的话,我就同你进行这项研究。要是你不乐意,那就算了。”

他说:“我乐意极了,我们就用你认为最好的方式进行这项研究吧。”

我跟他说:“我觉得最好用这样一种办法来研究问题。很明
159A 显,如果你身上有明智,你一定会对它有一种看法。因为它如果在那里,就一定会在那里内在地造成一种感觉,那你心里就能形成一种看法,想到明智是什么,有什么特点。你不这样想吗?”

① Ὑπεβόρειοι, 传说中的北方民族。

② Ἀβάρις, 传说中的斯居泰(Skythai)奇人。